



AGER
[Associazione Granaria Emiliana Romagnola]
BORSA MERCI BOLOGNA



CAMERA ARBITRALE
del COMMERCIO
dei CEREALI e SEMI
GENOVA



CONDIZIONI GENERALI UNIFICATE

in vigore dal 1° giugno 2016

UNIFIED GENERAL CONDITIONS

valid from 1st June 2016 (*)

(*) Here you have an unofficial English translation of the Italian General Contract Condition and the original Italian version.

In any case reference for all the terms, conditions and contents shall be made to the Italian text, which is the only accepted official version of these documents.

CONDIZIONI GENERALI UNIFICATE

UNIFIED GENERAL CONDITIONS

ART. 1 AMBITO DI APPLICAZIONE	1 APPLICATION AREA
ART. 2 COMUNICAZIONI FRA LE PARTI	2 COMMUNICATION METHODS
ART. 3 FESTIVITA' E COMPUTO DEI TERMINI	3 HOLIDAY AND DEADLINES
ART. 4 CONDIZIONI DI VENDITA	4 SALES TERMS
ART. 5 QUALITA'	5 QUALITY
ART. 6 TOLLERANZE ED ABBUONI	6 TOLERANCE AND ALLOWANCES
ART. 7 RECLAMI	7 CLAIMS
ART. 8 CAMPIONAMENTO	8 SAMPLING
ART. 9 ANALISI	9 ANALYSIS
9.1 METODI	9.1 METHODS
9.2 RICHIESTA DI PRIMA ANALISI	9.2 FIRST ANALYSIS REQUEST
9.3 RICHIESTA DI SECONDA ANALISI	9.3 SECOND ANALYSIS REQUEST
9.4 ATTRIBUZIONE DELLE SPESE	9.4 CHARGES
ART. 10 QUANTITA'	10 QUANTITY
ART. 11 TERMINI E DISPOSIZIONI PER L'ESECUZIONE DEL CONTRATTO	11 TERMS AND DISPOSITIONS FOR CONTRACT FULFILMENT
ART. 12 MANCATA OSSERVANZA DEI TERMINI DI ESECUZIONE	12 DEFAULT OF FULFILMENT
ART. 13 LUOGO E MODALITA' DI CONSEGNA	13 DELIVERY PLACE AND TERMS
ART. 14 DIRITTO DI RIFIUTO DELLA MERCE	14 RIGHT TO REFUSE THE GOODS
ART. 15 PAGAMENTO	15 PAYMENT TERMS
15.1 TERMINI	15.1 TERMS
15.2 RICHIESTA DI PAGAMENTO ALLA CONSEGNA	15.2 PAYMENT AT DELIVERY
15.3 PAGAMENTI SCADUTI	15.3 EXPIRED PAYMENT TERMS
ART. 16 INADEMPIENZE	16 INSOLVENCY
ART. 17 CAUSE DI FORZA MAGGIORE	17 FORCE MAJEURE
ART. 18 CLAUSOLA COMPROMISSORIA	18 COMPROMISSORY CLAUSE
ART. 19 ARBITRATO IRRITUALE	19 ARBITRATION CLAUSE
ART. 20 AZIONI LEGALI E FORO COMPETENTE	20 LEGAL PROCEDURE AND COMPETENT FORUM

ART. 1 **AMBITO DI APPLICAZIONE**

Le presenti Condizioni Generali Unificate costituiscono le condizioni di esecuzione degli scambi commerciali aventi per oggetto merce afferente ai seguenti contratti tipo:

- **101** FRUMENTO TENERO NAZIONALE
- **102** FRUMENTO DURO NAZIONALE
- **103** GRANOTURCO NAZIONALE
- **104** ORZO - AVENA - SEGALE - TRITICALE ED ALTRI CEREALI MINORI
- **105** SORGO NAZIONALE
- **106** MELASSI
- **107** POLPE DI BARBABIETOLE DA ZUCCHERO, ESAUSTE ESSICcate, IN FETTUCCE O PELLETS
- **110** RISI E ROTTURE DI RISO
- **110/BIS** RISO LAVORATO PARBOILED
- **121** FARINE DI FRUMENTO TENERO
- **122** SFARINATI DI FRUMENTO DURO
- **129** FARINA DI ERBA MEDICA DISIDRATATA, FIENI ESSICcATI, PAGLIA DI CEREALI DI PRODUZIONE NAZIONALE
- **131** SOTTOPRODOTTI DELLA LAVORAZIONE DEL FRUMENTO TENERO E DURO
- **132** SEMI DI SOIA
- **133** GERME DI GRANOTURCO - VINACCIOLI SECCHI - SEMI DI POMODORO
- **135** SEMI DI SOIA TOSTATI NON DISOLEATI
- **136** PANNELLI, FARINE DI ESTRAZIONE DI SEMI E FRUTTI OLEOSI ED ALTRI MANGIMI SEMPLICI DI ORIGINE VEGETALE DI PRODUZIONE NAZIONALE

ART. 2 **COMUNICAZIONI FRA LE PARTI**

Tutte le comunicazioni tra le parti previste dalle presenti Condizioni Generali Unificate, dovranno essere effettuate mediante uno dei seguenti mezzi: telegramma, raccomandata AR, posta elettronica certificata (PEC) o altri mezzi rapidi che consentano la riscontrabilità di invio e/o ricezione o che siano stati preventivamente ed espressamente concordati tra le parti.

1. **APPLICATION AREA**

These unified General Conditions are the execution basis of the commercial relationships whose goods are related to the below listed contracts

- **101** NATIONAL SOFT WHEAT
- **102** NATIONAL DURUM WHEAT
- **103** NATIONAL CORN
- **104** BARLEY – OATS – RYE- TRITICALE WHEAT AND OTHER MINOR GRAINS
- **105** NATIONAL SORGHUM
- **106** MOLASSES
- **107** DRIED UN-MOLASSED SUGAR BEET PULP IN PELLETS OR IN SLICES
- **110** RICE AND BROKEN RICE
- **110/BIS** PARBOILED RICE
- **121** SOFT WHEAT FLOURS
- **122** DURUM WHEAT MEALS
- **129** DRIED ALFALFA MEALS, DRIED HAYLAGE, STRAW FROM NATIONAL GRAINS
- **131** BY-PRODUCTS OF THE PROCESSING OF DURUM/ SOFT WHEAT
- **132** SOY BEANS
- **133** CORN GERM – DRIED GRAPESEEDS – TOMATO SEEDS
- **135** UN-DEFATTED TOASTED SOYBEANS
- **136** CAKES/MEALS FROM CRUSHING OF OIL SEEDS AND OTHER SIMPLE FEEDS OF NATIONAL VEGETAL PRODUCTION

2. **COMMUNICATION METHODS**

Any communication among the counterparties foreseen in the general conditions has to be made through one of the following communication methods:

telegram, registered post with return receipt, PEC (certified e-mail) or any other rapid means which can show a sending and/or reading confirmation or in any case which had been previously and clearly agreed between the counterparties.

ART. 3 FESTIVITA' E COMPUTO DEI TERMINI

Se non diversamente specificato, i termini di tempo sono espressi in giorni lavorativi, ad eccezione del pagamento per il quale s'intendono consecutivi.

Si considerano giorni lavorativi i giorni feriali, ad eccezione del sabato, del 24 e del 31 dicembre.

Sono, inoltre, considerati festivi i giorni dichiarati tali nel luogo di esecuzione del contratto e la parte ivi residente deve darne comunicazione in tempo utile alla controparte, assumendo la responsabilità per eventuali danni dovuti alla mancata comunicazione.

ART. 4 CONDIZIONI DI VENDITA DELLA MERCE

Ogni consegna/ritiro deve considerarsi come contratto separato.

La vendita deve essere fatta con riferimento ad una specifica "destinazione di utilizzo" – alimentare, mangimistico o tecnico – e la merce deve essere conforme, salvo condizioni più restrittive convenute tra le parti, ai requisiti igienico-sanitari richiesti dalle norme comunitarie e nazionali in vigore per i rispettivi impieghi, applicabili alla data di conclusione del contratto.

In caso di contratti a consegna differita, qualora alla data dell'esecuzione sopraggiungessero modifiche delle norme relative a tali requisiti, è fatta salva la facoltà di recesso da entrambe le parti con reciproca rifusione delle eventuali differenze tra il prezzo contrattuale e l'ultimo prezzo di mercato immediatamente antecedente la modifica, salvo che il Venditore non garantisca l'esecuzione sulla base delle nuove norme.

La merce conforme dovrà essere sempre ed in ogni caso ritirata dal Compratore. Il Venditore è in ogni caso responsabile della non conformità della merce consegnata e per eventuali vizi occulti della stessa.

La merce pattuita precisando una caratteristica seguita dalla specifica massimo/minimo non deve essere superiore/inferiore, al limite convenuto. In caso contrario il Compratore ha il diritto di rifiutare la merce.

ART. 5 QUALITÀ

Per merce sana s'intende merce:

- a. esente da odori anomali
- b. non riscaldata né fermentata;

3. HOLIDAY AND DEADLINES

If not otherwise indicated, the time indications have to be considered in working days, except the clause of payment, which has to be considered in consecutive days.

Working days are week-days apart from Saturday and the days of 24th and 31st December.

Furthermore, the officially recognised holidays of the place of execution of the contract shall be non-working days - the resident party has to inform his counterparty in due time and to take responsibility for any potential damages in case of lack of communication.

4. SALES TERMS OF THE GOODS

Each delivery/collection must be considered as a separate contract.

Each sale must be done with reference to a specific use (for human consumption, for zoo-technical use or for technical destination) and the goods must be in compliance with the hygienic-sanitary parameters of the EU and national regulations, valid at the time of the making of the business contract, if no stricter conditions have been agreed by the parties.

In case of contracts based upon postponed deliveries, if at the time of their execution some modifications have been made for the parameters mentioned in these regulations, both parties have the possibilities of cancelling the contract with reciprocal acknowledgment of the potential price difference between the contract price and the latest market price which was valid just before the modifications – unless the Seller guarantees the execution on the basis of the new rules.

In any case, the goods which are in compliance with contract parameters shall always be collected by the Buyer. But in any case, the Seller will be responsible for non-conformity/potential hidden defects of the goods.

In case of sale of goods bases on a maximum/minimum parameter, the goods themselves cannot be over/below the agreed parameter. Otherwise the Buyer will have the right to refuse the goods.

5. QUALITY

The goods are considered "sound" when:

- a. free from unusual smell
- b. They are not either heated or fermented

- c. non contaminata oltre le soglie massime stabilite dalle normative vigenti in relazione alla "destinazione di utilizzo" indicata contrattualmente;
- d. priva di infestazioni in atto di animali vivi e di vertebrati morti o loro parti.

La merce venduta secondo "campione reale", la cui dizione va tassativamente espressa, deve corrispondere al campione in base al quale la vendita è stata perfezionata.

La merce venduta secondo "campione-tipo", deve corrispondere alle caratteristiche contrattate, con la tolleranza dell'1% sul valore della merce stessa.

La merce venduta secondo "denominazione" e/o "con caratteristiche", dev'essere conforme alle caratteristiche convenute dalle parti nel contratto.

La merce venduta su "varietà" o "varietà escluse" dev'essere conforme a quanto convenuto dalle parti nel contratto.

- c. They are not contaminated beyond the maximum limits established by regulation for the specific use written in the contract.
- d. It has not any current infestations of live animal and dead vertebrates or their parts.

The goods sold basis 'representative sample' (this phrase must be clearly written), have to correspond to the sample supplied for the sale.

The goods sold basis 'sample-type' have to correspond to the agreed contractual characteristics, with a tolerance of 1% on the value of the goods.

The goods sold basis 'specifications' and/or 'with characteristics', must correspond to the characteristics agreed by the parties in the contract.

The goods sold basis 'variety' or 'varieties excluded' have to be in accordance with the conditions agreed by the parties in the contract.

ART. 6 TOLLERANZE ED ABBUONI

Eventuali non conformità ai requisiti della vigente normativa igienico sanitaria applicabile alla data di esecuzione del contratto non possono essere oggetto di alcun abbuono per l'uso espressamente dichiarato. In caso di mancato esercizio del diritto di rifiuto della merce - previsto all'articolo 14 - le deficienze qualitative oltre i limiti di tolleranza sulla base di quanto convenuto nel contratto, saranno materia di esame per l'arbitrato da esperirsi sul campione depositato o sui risultati delle analisi eseguite dal Laboratorio d'analisi convenuto dalle parti nel contratto.

ART. 7 RECLAMI

Di qualunque reclamo e/o contestazione che il Compratore intendesse sollevare al Venditore per la merce ricevuta, deve darne comunicazione entro e non oltre :

- 2 (due) giorni successivi al ricevimento della merce; nel caso di "coacervo" successivi all'ultimo ricevimento
- limitatamente ai prodotti "da essiccare", il giorno successivo al ricevimento della merce.

Il reclamo deve contenere, pena la nullità, l'indicazione specifica delle caratteristiche contestate.

Qualora la merce venga consegnata per conto del Venditore da altra ditta, in filiere, il reclamo dev'essere contestualmente inviato per conoscenza anche a chi ha effettuato la consegna.

6. TOLERANCE AND ALLOWANCES

In case of non-conformity of the goods with the parameters of the hygienic-sanitary regulations (valid at the time of execution of the contract), no price allowances can be applied in relation to the specific use which has been clearly declared.

Should the refusal right of the goods not be applied (as foreseen by the Art. 14), the quality difference over the tolerance foreseen by the contractual terms shall be settled in arbitration to be executed on the official sample or on the results of the analysis made by the Laboratory agreed in the contract by the parties.

7. CLAIMS

Any claim/dispute concerning the goods received that the Buyer would ask to the Seller has to be sent within:

- 2 (two) working days from the date of the delivery of the goods – in case of 'average quality' from the day of the last delivery.
- The following day from the delivery of the goods if and only if products 'to be dried' are concerned.

In order to be valid the claim must contain the details of the claimed quality parameters.

In case the goods are delivered from another Company for Seller's account, in string, the claim must be sent in copy also to the Company which delivered the goods, for their guidance.

I venditori/compratori intermedi dovranno ritrasmettere tale comunicazione al loro diretto Venditore/Compratore entro 2 giorni successivi a quello di ricevimento della comunicazione.

Those Sellers and Buyers who are in string have to forward such communication to their direct Seller/Buyer within the next 2 days following the day of receipt of the communication.

ART. 8 CAMPIONAMENTO

L'Addendum Tecnico Campionamento stabilisce le modalità del campionamento e costituisce parte integrante del contratto, salvo diversa pattuizione tra le parti.

Se richiesto, l'onere e l'obbligo del prelevamento dei campioni competono al Venditore per le vendite "franco partenza" ed al Compratore per le vendite "franco arrivo".

Il campionamento dev'essere effettuato, salvo patto contrario, nel luogo di consegna della merce per ogni singolo ricevimento, in contraddittorio fra chi riceve e chi effettua la consegna, siano essi il Venditore od il Compratore oppure, in mancanza di uno di questi, il vettore il quale, anche senza alcuna specifica autorizzazione, rappresenterà ad ogni effetto - nel campionamento - la parte che gli ha affidato il mandato di trasporto.

In caso di rifiuto ad effettuare il campionamento, la parte diligente è autorizzata - dandone immediata comunicazione alla controparte - a procedere al prelevamento e sigillamento dei campioni a mezzo di Mediatore pubblico o di altra persona delegata dall'Associazione cui si riferisce il contratto, o da Autorità civile o giudiziaria più vicina al luogo di partenza od arrivo della merce, addebitando tutte le spese alla parte negligente.

Il Venditore od il consegnatario della merce ritirata oltre i termini di franchigia, è tenuto - se richiesto - ad effettuare il prelevamento dei campioni che saranno validi e vincolanti come quelli prelevati nei termini di franchigia.

La verifica della corretta sigillatura del campione è a cura del Laboratorio che ne riporta specifica menzione nel Rapporto di Prova.

I risultati delle prove sono validi e vincolanti per i contraenti, salvo richiesta di seconda analisi effettuata secondo quanto previsto dall'articolo 9.3.

ART. 9 ANALISI

9.1 METODI

Le prove, prima ed eventuale seconda analisi, devono essere effettuate - se non diversamente convenuto tra le parti -

8. SAMPLING

The technical addendum for the sampling settles the sampling method and constitutes a part of the contract, unless otherwise agreed by the parties.

If required, duties and costs of drawing sealed samples are up to the Seller for the sales with parity "free carrier" and up to the Buyer for the sales "carries paid to".

The sampling must be effected, unless expressly otherwise agreed, in the place of delivery of the goods for each delivery, in contradictory between the receiver and the supplier - this could be either Sellers/Buyers or - if they are not present - the forwarder, who shall represent the Party which ordered the transport during the sampling even without a specific authorization.

In case of refusal to draw samples, the diligent Party is authorized (and has to give immediate information to the Counterparty) to proceed to the drawing and the sealing of the samples through a public Broker or another person appointed by the Associazione mentioned in the contract or through another civil or judiciary Authority (the nearest to the place of departure or arrival of the goods) - all the costs will be charged to the negligent party.

If required, the seller or the shipper of the goods collected beyond the granted freetime has to draw samples which will be considered to be valid and binding like the ones drawn during the freetime terms.

The correct sealing of the goods must be verified by the Laboratory, which will have to clearly mention it on the analysis report.

The analysis results are valid and binding for the parties, unless a second analysis is required to be done as per Art. 9.3

9. ANALYSIS

9.1 METHODS

The first (if required, the second) analysis shall be performed as per the official method valid at the time of the analysis

secondo i metodi ufficiali vigenti alla data della richiesta. In mancanza di tali metodi, il Laboratorio procederà secondo le modalità riportate nelle parte speciale dei singoli contratti tipo di pertinenza o secondo altro metodo che il Laboratorio valuterà opportuno.

Per gli oli e grassi saranno applicati i metodi di analisi previsti dalle Norme italiane per il controllo dei Grassi e Derivati (N.G.D.)

I metodi di analisi utilizzati devono essere sempre riportati sul Rapporto di Prova.

9.2 RICHIESTA DI PRIMA ANALISI

Qualora il Compratore intendesse avvalersi della prima analisi della merce, deve darne comunicazione contestuale al Venditore ed il campione o i campioni finali dovranno essere presentati - sotto pena di decadenza – al Laboratorio dell'Associazione indicata in contratto, o ad altro Laboratorio se specificamente convenuto tra le parti, nei termini sotto indicati, decorrenti dal giorno successivo al prelevamento:

- 5 (cinque) giorni se depositati, o 3 (tre) giorni se spediti, facente fede la data di spedizione; per le isole tali termini si unificano in 10 giorni
- 3 (tre) giorni limitatamente ai prodotti "da essiccare".

In caso di coacervo, i predetti termini di tempo decorrono dal giorno successivo all'ultimo prelevamento, eccetto per i prodotti da essiccare.

Copia del rapporto di prova dovrà essere trasmessa al Venditore, a pena di decadenza, entro 2 giorni dal suo ricevimento.

9.3 RICHIESTA DI SECONDA ANALISI

Qualora il Venditore intenda avvalersi della seconda analisi, questa deve avvenire - salvo diverso accordo tra le parti - presso il Laboratorio di riferimento di una delle Associazioni Granarie che adottano le presenti Condizioni Generali Unificate, dandone comunicazione alla controparte, entro:

- 2 giorni successivi al ricevimento del risultato della prima prova. Il campione dovrà essere presentato entro 5 (cinque) giorni se depositato, o 3 (tre) giorni se spedito, facente fede la data di spedizione
- limitatamente ai prodotti da essiccare, contestualmente alla richiesta di prima prova. Il campione dovrà essere presentato entro 3 (tre) giorni.

In caso di richiesta di seconda prova per caratteristiche igienico sanitarie, l'Associazione Granaria incaricata per la seconda analisi deve assicurare che la stessa sia eseguita da un Laboratorio accreditato per la specifica prova richiesta.

request, unless otherwise agreed between the parts. If these methods are missing, the Laboratory will proceed according to the procedures stated in the special conditions of each single contract type of reference or according to other procedures which the Laboratory will choose as appropriate.

In case of oils and fats: the analysis methods stated in the Italian rules for the supervision of Fats and their by-products (N.G.D.) will be applied.

The analysis method shall always be mentioned on the results report.

9.2 FIRST ANALYSIS REQUEST

If the Buyer intends to avail of the first analysis of the goods, it must give simultaneous notice to the Seller and the final sample/s must be presented - under penalty of fall of the claim – to the Laboratory of the Association indicated in the contract, or to another laboratory if specifically agreed by the parts, as per below terms, starting from the day following the withdrawal:

- 5 (five) days if hand-given, or three (3) days if sent, with proof of the date of shipment; for such terms islands are unified in 10 days
- 3 (three) days just for the products " to be dried . "

In case of conglomeration sample, the mentioned time limit starts from the day following the collection, except for the products to be dried.

Copy of the analysis report shall be transmitted to the Seller within two days of its receipt, otherwise the claim will fail.

9.3 SECOND ANALYSIS REQUEST

If the Seller intends to avail of the second analysis of the goods (unless otherwise agreed by the parts), this must be done at the reference Laboratory of one of the Grain Associations which accept these Unified General Conditions, with notice given to the other part as per below terms:

- within the 2 days following the receipt of analysis results of the first proof. The sample will have to be produced within 5 (five) days if hand-given , or three (3) days if sent, with proof of the date of shipment;
- with reference to the products " to be dried ", on the same date of the request of the first analysis. The sample must be produced within 3 (three) days.

If the second analysis request is about hygienic-sanitary aspects, the Grain Association in charge of it shall grant that the analysis will be performed by a Laboratory with specific accreditation for this kind of testing.

Il Venditore in ogni caso, deve trasmettere il Rapporto di Prova al Compratore, entro 2 giorni dal suo ricevimento. In conseguenza del ricorso alla seconda analisi sarà considerata valida e vincolante:

- a. per le caratteristiche merceologiche la media dei risultati tra prima e seconda analisi
- b. per le caratteristiche igienico-sanitarie, la media dei risultati fra la prima e la seconda analisi quando entrambe siano state eseguite con metodo di prova accreditato. Nel caso in cui una sola delle analisi sia stata effettuata con metodo accreditato, prevale il risultato di quest'ultima.

9.4 ATTRIBUZIONE DELLE SPESE

Le spese della prima e della eventuale seconda analisi, relativamente ai dati non conformi, sono a carico della parte soccombente.

ART. 10 QUANTITÀ

Quando la quantità pattuita è seguita dalla parola "circa" è facoltà del Venditore, consegnare il 2% in più o in meno della quantità convenuta. La tolleranza del 2% va riferita ad ogni singola quota contrattuale ed è esclusa ogni compensazione fra le quote del contratto in esecuzione.

ART. 11 TERMINI E DISPOSIZIONI PER L'ESECUZIONE DEL CONTRATTO

I termini e le disposizioni per l'esecuzione del contratto devono intendersi riferiti al luogo stabilito per la consegna e/o ritiro della merce e sono regolati come segue :

- a. per contratti stipulati alla condizione "consegna prontissima", la merce si intende a disposizione del Compratore dalla data di conclusione del contratto. Il Venditore accorda al Compratore una franchigia di 3 (tre) giorni lavorativi successivi alla data contrattuale
- b. per contratti stipulati alla condizione "consegna pronta/disponibile", la merce s'intende a disposizione del Compratore dal giorno successivo a quello della conclusione del contratto. Il Venditore accorda al Compratore una franchigia di 8 (otto) giorni lavorativi successivi alla data contrattuale
- c. per i contratti stipulati alla condizione "consegna differita" in una o più epoche, per il ritiro della merce il Venditore accorda al Compratore una franchigia di 8 (otto)

In any case the Seller will have to transmit the analysis report to the Buyer within 2 days from its receipt.

In case of second analysis, the below procedures will be considered as valid and binding:

- a. The average results between first and second analysis, if commodity-related parameters are concerned
- b. The average results between first and second analysis, if hygienic-sanitary parameters are concerned, but in this case both of them must have been performed with an approved analysis method. In case of just one analysis with accredited method, the result of it shall prevail.

9.4 CHARGES

If the results are not in compliance with the parameters, the Losing Party shall be charged of the costs for the first analysis (and second analysis as well, if these are required).

10. QUANTITY

When the contractual quantity is followed by the word 'about' the Sellers has the option to deliver 2% more or less of the stated quantity.

This 2% tolerance will be valid for each single contract delivery portion— without any compensation from quota to quota of the contract under execution.

11. TERMS AND DISPOSITIONS FOR CONTRACT FULFILMENT

The terms and the dispositions for the fulfilment of the contract shall be understood to be referred to the place agreed for the delivery and/or collection and to be ruled as follows:

- a. For the contracts concluded for immediate delivery, the goods are agreed to be at Buyer's disposal at the date of the conclusion of the contract. The Seller grants the Buyer a free period of 3 (three) working days following the contract date.
- b. For the contracts concluded for spot/available delivery, the goods are agreed to be at Buyer's disposal on the next working day following the contract date. Seller shall give to the Buyer a free period of 8 (eight) working day following the contract date.
- c. For the contracts concluded for postponing the delivery in one or more periods, the Seller gives to the Buyer a free period of 8 (eight) working days for the collection of the goods. This free time starts from the next working day

giorni lavorativi a decorrere dal giorno lavorativo successivo a quello della messa a disposizione.

Per i contratti che prevedono l'esecuzione "prontissima" e "pronta/disponibile", non è richiesta la messa a disposizione. La messa a disposizione da parte del Venditore, da effettuare tassativamente entro il termine contrattuale, dev'essere fatta in uno dei giorni del periodo contrattuale e deve contenere indicazioni sufficientemente chiare affinché il Compratore possa adeguarvisi con normale diligenza, con particolare riferimento al contratto, alla merce, alla quantità ed al luogo di consegna.

Se effettuata l'ultimo giorno di detto periodo, dev'essere comunicata entro e non oltre le ore 12 (dodici).

Negli altri giorni del periodo contrattuale, la messa a disposizione dovrà essere effettuata entro e non oltre le ore 18 (diciotto).

Se effettuata dopo le ore 18 (diciotto), la messa a disposizione s'intende valida, ad ogni effetto, come fatta il giorno successivo.

Al Venditore è accordata la facoltà di anticipare l'invio della comunicazione della messa a disposizione anche nei 5 (cinque) giorni precedenti il periodo previsto in contratto, purché rimangano immutati i termini di tutti gli altri adempimenti contrattuali. La franchigia - in tal caso - decorrerà dal primo giorno del periodo contrattuale.

In caso di vendita con la condizione "ritiro", il Venditore deve effettuare la messa a disposizione entro le ore 12 dell'ultimo giorno precedente il periodo previsto per il ritiro stesso. Qualora tutte le indicazioni atte ad effettuare un regolare ritiro risultino indicate in contratto, la messa a disposizione non è necessaria.

In caso di più messe a disposizione riferentesi ad una medesima quota, il quantitativo di ognuna non dovrà essere inferiore alla normale portata di un autotreno, per singolo luogo di consegna.

Per consegna o spedizione o ritiro a decade o quindicina o mensile, s'intendono:

- per prima decade del mese: dal 1° al 10° giorno incluso
- per seconda decade del mese: dall'11° al 20° giorno incluso
- per terza decade del mese: dal 21° all'ultimo giorno incluso
- per prima quindicina del mese: dal 1° al 15° giorno incluso
- per seconda quindicina del mese: dal 16° all'ultimo giorno incluso
- mensile: dal 1° all'ultimo giorno incluso, di ogni mese convenuto

following the appropriation date.

No availability notice/appropriation is needed for the contracts with delivery terms as "immediate" or "spot/available delivery).

The appropriation from Seller's side (to be effected imperatively within the contractual terms), shall be effected in one working day of the contractual delivery period and must contain clear indications (especially about the contract, the goods, the quantity and place of delivery) so that Buyers can fulfil the contract as per usual terms.

Should the appropriation be made on the last working day of the contractual delivery period, it must be forwarded within 12.00 (twelve) o'clock

In case of other days of the contractual delivery period, the appropriation must be made within and not after 18.00 (eighteen) o'clock .

If forwarded beyond that time (18.00 o'clock) the appropriation shall be considered valid as if made on the following day. Anyway, the Seller has the option of anticipating the sending of the appropriation within the 5 (five) days before the delivery period established in the contract, but all other contractual conditions have to remain the same. The free days – in that case – will begin from the first day of the contract period.

If the sale is made as "collection", the Seller shall make the appropriation within 12 o'clock on the last day before the period agreed for the very same collection. If all the information necessary for a regular collection of the goods are already stated in the contract, no appropriation shall be needed.

In case of more than one appropriation for the same delivery portion the quantity of each of them shall not be inferior to the normal capacity of one truck, for each single delivery place.

If a delivery/shipment/ is per decade o per fortnight o per month, the below is meant:

- The first decade of the month from the 1st to the 10th day inclusive
- The second decade of the month from the 11th to the 20th day of the month inclusive
- The third decade of the month from the 21st to the last day of the month inclusive
- The 1st half- month from the 1st up to the 15th day inclusive
- The 2nd half- month from the 16th to the last day of the month inclusive
- The month from the 1st to the last day (inclusive) of every agreed month.

ART. 12 MANCATA OSSERVANZA DEI TERMINI DI ESECUZIONE

La mancata osservanza dei termini di consegna o spedizione da parte del Venditore o di ritiro da parte del Compratore, nonché il mancato invio delle disposizioni da parte di chi spetta, danno facoltà all'altro contraente di ritenere risolto il contratto per la quota non eseguita, salvo i casi di forza maggiore.

L'inadempienza di una delle parti, dà sempre il diritto all'altra parte al risarcimento delle eventuali differenze di prezzo e spese relative.

ART. 13 LUOGO E MODALITA' DI CONSEGNA

Per luogo di consegna, s'intende la località nella quale il Venditore si è obbligato a consegnare, a proprio rischio e spese e sotto la propria responsabilità, la merce al Compratore .

ART. 14 DIRITTO DI RIFIUTO DELLA MERCE

Qualora il Compratore ritenesse di rifiutare la merce perché non conforme a quanto espressamente pattuito in contratto, dovrà inviare immediata formale contestazione alla controparte.

Per esercitare il diritto di rifiuto, il campionamento e le relative procedure di analisi devono essere eseguiti secondo le modalità previste dagli articoli 8 e 9.

In mancanza di accordo fra le parti, la merce dovrà essere depositata, per conto di chi spetta, in un magazzino pubblico o privato purché ne sia sempre possibile e garantita l'identificazione, dandone immediata comunicazione alla controparte.

Qualora l'accordo fra le parti non fosse possibile, la vertenza sarà risolta mediante arbitrato irrituale nella sede convenuta in contratto.

Per le caratteristiche igienico-sanitarie, fatti salvi gli adempimenti di legge, se ad un controllo analitico effettuato secondo le previsioni dell'articolo 9, la merce risulta non conforme ai requisiti contrattuali, il Compratore può esercitare il diritto di rifiuto, avendo diritto al rimborso delle eventuali spese di trasporto, conservazione e custodia della merce.

12. DEFAULT OF FULFILMENT

If the delivery/shipment terms are not respected by Sellers or the collection terms by Buyers, or if the Party who has to give dispositions doesn't provide them, the other party has the option of considering the contract as closed for the non-delivered portion (apart from force majeure situations)

The default of one of the counterparties always gives the right to the other party to be re-funded for the potential price differences and the connected costs.

13. DELIVERY PLACE AND TERMS

The "delivery place" is the place to which the Seller is obliged to deliver the goods to the Buyer, at his own risks and costs and under his own responsibility.

14. RIGHT TO REFUSE THE GOODS

The Buyer who presumes the goods are not in compliance with what clearly stated in the contract and would like to refuse them has to send immediately a formal claim to the counterparty

In order to perform the right to refuse the goods, the sampling and the connected analysis have to be performed as required by the articles 8 and 9

If the parties do not reach a mutual agreement, the goods shall be stored – on behalf of whom it concerns – in a public or private warehouse, whose identification shall always be possible and granted, and the other party has to be informed immediately.

If an agreement between the parties is not reached, the dispute will be solved by means of Arbitration in the head-office stated in the contract.

In case of analysis control performed according to the article 9, if the goods do not comply to the contractual parameters stated for hygienic-sanitary aspects of the goods (without prejudice to the legal obligations), the Buyer has the option to refuse them and will be re-funded of the potential transport costs, warehouse/storage charges.

ART. 15 PAGAMENTO

15.1 TERMINI

Il pagamento dovrà essere effettuato entro i termini indicati dall' articolo 62 del D.L. n. 1/2012, convertito nella L. n. 27/2012 e successive modifiche ed integrazioni, che regola la cessione dei prodotti agricoli e alimentari.

Per pagamento "pronto" si intende il pagamento che deve avvenire entro 8 giorni consecutivi successivi a consegna o ritiro o spedizione o messa a disposizione o data fattura o secondo quanto contrattualmente concordato. Rientra in questo termine la condizione "consegna franco valuta".

Nel caso in cui le parti abbiano convenuto contrattualmente termini di pagamento inferiori rispetto a quelli previsti dall'articolo 62, per eventuali giorni di ritardato pagamento intercorrenti tra quelli pattuiti e quelli di cui all'articolo 62, si applicano le disposizioni Generali previste dal D. L.gsvio n. 231/2002 e successive modifiche ed integrazioni, relativo ai ritardi di pagamento nelle transazioni commerciali.

In caso di pagamento a mezzo bonifico bancario che interrompa termini tassativi, il Compratore deve comunicare al Venditore l'avvenuto pagamento, indicando la data della valuta e la causale del pagamento. L'eventuale interruzione di termini tassativi corrisponderà con la data di valuta per il beneficiario.

15.2 RICHIESTA DI PAGAMENTO ALLA CONSEGNA

Il Venditore, se espressamente pattuita in contratto, ha la facoltà di chiedere in ogni momento il pagamento alla consegna della merce, riconoscendo al Compratore, per i giorni di anticipato pagamento rispetto a quanto pattuito in contratto, gli interessi di cui al D. L.gsvio 231/2002 e successive modifiche ed integrazioni, maggiorati di ulteriori 4 punti.

Il Compratore deve esprimere il suo eventuale rifiuto, entro 2 giorni dalla richiesta di pagamento alla consegna. In caso di rifiuto, il contratto o la sua quota, si intenderà risolto con reciproca rifusione delle eventuali differenze di prezzo, sulla base della differenza fra il prezzo del contratto ed il prezzo di mercato corrente il giorno del rifiuto.

15.3 PAGAMENTI SCADUTI

In presenza di fatture di merce scadute impagate il Venditore potrà avvalersi delle seguenti possibilità:

- a. in caso di precedenti fatture scoperte relative a pagamenti scaduti per forniture di merce del presente contratto: facoltà di sospendere le ulteriori consegne e, previa messa in mora di 8 (otto) giorni - se non liquidate - di dichiarare risolto il contratto per colpa della parte

15. PAYMENT

15.1 TERMS

The payment shall be made within the time limits set by Article 62 of Decree Law n. 1/2012) which regulates the sales of agricultural and food products (then converted into Law no. 27/2012 and following amendments and integrations).

A payment is "spot" when it has to be performed within the 8 consecutive days following to delivery or collection or shipment or appropriation or the invoice date or as agreed in the contract.

The sale on condition of "franco valuta delivery " (delivery free of value) belongs to this procedure.

In case of delayed payment when the parties have contractually agreed payment terms shorter than those stated in Article 62, the general regulations laid down in the Law decree DL 231/2002 (with its amendments/integrations in relation with late payment in commercial transactions will apply). In case of payment by bank transfer that interrupts mandatory terms, the performance of the payment shall be notified by the Buyer to the Seller, while indicating the value date and the details/references of the payment.

Any interruption of mandatory terms will correspond with the value date for the beneficiary.

15.2 PAYMENT AT DELIVERY

If expressly agreed in the contract, the Seller has the right to request at any time the payment on delivery of the goods and will re-fund the Buyer for the days of earlier payment than contract terms by interests as per the Law Decree DL 231 / 2002 and following amendments and additions, plus an additional 4 points .

In case of refusal, the Buyer must give notice within two days from the request for payment on delivery.

In case of refusal, the contract (or its portion) will be terminated with mutual reimbursement of the potential price differences, based on the difference between the contract price and the current market price of the day of the refusal .

15.3 EXPIRED PAYMENT TERMS

In the presence of overdue invoices for goods, the Seller may choose one of the following options:

- a. In the case of previous unpaid invoices referring to payments overdue for goods delivered of the current contract: he will have the option of suspending any further delivery and (further to a 8-day payment warning) if no payment effected, he will have the option of declaring the resolution

morosa. Tale facoltà dovrà essere esercitata, a pena di decadenza, entro 8 giorni dalla data di scadenza della messa in mora non rispettata. Ai fini della franchigia, i giorni di sospensione delle consegne andranno ripristinati a decorrere dalla data dell'avvenuto pagamento.

Anche per la merce che, nel frattempo, venisse messa a disposizione, il Venditore ha la facoltà di sospendere la consegna come più sopra indicato. Gli oneri derivanti da tale sospensione, sono a carico del Compratore.

- b.** In caso di fatture scoperte relative a pagamenti scaduti per merce ricevuta e/o ritirata di altri contratti: facoltà di sospendere le ulteriori consegne e, previa messa in mora di 8 (otto) giorni - se non liquidate - di chiedere la risoluzione del contratto con reciproca rifusione delle eventuali differenze di prezzo e con diritto di compensazione tra tali differenze e l'ammontare delle fatture scoperte. La facoltà di risoluzione di altri contratti dovrà essere esercitata, a pena di decadenza, entro 8 giorni dalla scadenza della messa in mora non rispettata.

Ai fini della franchigia, i giorni di sospensione delle consegne andranno ripristinati a decorrere dalla data di avvenuto pagamento, con eventuali oneri a carico del Compratore a far data dalla scadenza originaria della franchigia.

ART. 16 INADEMPIENZE

Salvo i casi di forza maggiore, l'eventuale inesecuzione del presente contratto o di qualsiasi quota di esso, darà diritto - esclusivamente per la quota parte non eseguita alla risoluzione del contratto.

La parte adempiente, salvo diverso accordo fra le parti, ha diritto al rimborso delle eventuali differenze prezzo ed alla corresponsione dei relativi interessi.

Per il calcolo delle differenze prezzo, la parte adempiente ha facoltà di scegliere il metodo di calcolo fra uno dei seguenti:

- a.** differenza fra il prezzo di contratto e il prezzo corrente nell'ultimo giorno utile per l'esecuzione
- b.** differenza fra il prezzo di contratto e il prezzo corrente nel giorno in cui la controparte si è dichiarata inadempiente.

La scelta deve essere esercitata e contestualmente comunicata alla controparte, entro 5 giorni decorrenti dalla data di manifestazione dell'inadempienza. In caso di mancato esercizio di questa facoltà, la data dell'inadempienza coincide con l'ultimo giorno del periodo previsto per l'esecuzione.

of the contract because of the non-paying party.

Such right shall be exercised within 8 days from the deadline of the non-respected payment claim, otherwise the right will expire. About freetime: the days of suspension of deliveries will be restored from the date of the performance of the payment.

About the goods which would be made available in the meantime: the Seller has the right to suspend the delivery as indicated above. The charges resulting from this suspension shall be borne by the Buyer.

- b.** In the case of unpaid invoices referring to payments overdue for goods delivered and / or collected from other contracts: he will have the right to suspend further deliveries and, further to 8 (eight) days of payment warning - if not paid - he will have the right to demand the termination of the contract with mutual reimbursement of any potential price differences and with the right to compensation of these differences to the amount of the unpaid invoices. Such right shall be exercised within 8 days from the deadline of the non-respected payment claim, otherwise the right will expire.

About freetime: the days of suspension of deliveries will be restored from the date of payment, with any potential charges borne by the buyer from the date of original deadline of the freetime.

16. INSOLVENCY

Except the cases of force majeure, if case of default of fulfilment of the current contract or of any portion of it, the right to the cancelling of the very same contract shall arise - but only for the portion which has not been fulfilled.

The innocent counterparty shall be refunded of the amount of the potential price differences and of the corresponding interest charges unless otherwise agreed.

One of the below options shall be chosen by the innocent party for the calculation of price differences

- a.** Difference between contract price and current market price on the last day necessary for the execution of the contract
- b.** Difference between contract price and current market price on the day in which the counterparty declares itself in default.

The choice must be taken and transmitted to the counterparty immediately, within 5 days from the default date. If no choice is taken, the default date is then calculated as the last day of the delivery period stated for the execution

La parte adempiente può avvalersi, in alternativa a quanto sopra, della facoltà dell'acquisto o della vendita coattivi da farsi a mezzo di Pubblico Mediatore. Tale facoltà va esercitata e contestualmente comunicata alla controparte, entro 5 giorni consecutivi dalla data di manifestazione dell'inadempienza, restando a carico della parte inadempiente, le differenze prezzo e le spese relative alla procedura.

In ogni caso, gli eventuali interessi decorrenti fra la data dell'inadempienza e quella del pagamento, sono calcolati in base al D. Lgsvo 231/2002 e successive modifiche ed integrazioni.

Sarà considerato senz'altro inadempiente il contraente che venga dichiarato fallito, ovvero che venga ammesso ad una procedura concorsuale che ne sancisca l'insolvenza e l'incapacità di prosecuzione dell'attività, o che comunque sospenda notoriamente i pagamenti.

In tal caso, l'altro contraente avrà la facoltà di procedere immediatamente - sempre previo avviso alla controparte - al riacquisto od alla rivendita oppure, a sua scelta, al rimborso della differenza tra il prezzo di contratto e quello corrente, di tutte le quote del contratto non ancora eseguite al prodursi delle situazioni di cui sopra, ivi comprese quelle per le consegne future, ed avrà diritto al rimborso od alla insinuazione, quale creditore della liquidazione o del fallimento, delle eventuali differenze, perdite e spese; dovrà dar conto degli eventuali utili, col diritto però di compensare gli utili con le perdite, anche se derivanti dalla liquidazione del presente o di altri contratti in corso con lo stesso contraente.

In caso di pre-finanziamento della merce, qualora alla scadenza della franchigia il Compratore non abbia provveduto al ritiro della stessa, sarà ritenuto inadempiente. Il Venditore - se non intende concedere la dilazione dei termini di consegna - deve restituire il finanziamento entro il successivo giorno lavorativo, dandone contestuale comunicazione al Compratore.

ART. 17 CAUSE DI FORZA MAGGIORE

In caso di eventi imprevedibili ed inevitabili che impediscano, in maniera definitiva, l'esecuzione del contratto, lo stesso s'intenderà risolto per la parte da eseguire.

Se l'impedimento ha carattere temporaneo, il termine di esecuzione verrà prorogato di tanti giorni quanti sono i giorni di impedimento.

Qualora l'impedimento superi 30 (trenta) giorni, il contratto o la quota non eseguita, è risolto/a.

La parte che invoca la causa di forza maggiore deve darne

Otherwise the innocent party shall choose the option of forced buying/selling through a Public Broker. This option can be taken within 5 days following the default date and immediate information to the counterparty must be given. In this case, price differences and charges connected to the procedure shall be at the negligent part's charge.

In any case, the potential interests from the default date and the payment date shall be calculated on the basis of the Law Decree D.L. 231/2002 and the following amendments/integrations.

The counterparty which is declared to be in bankruptcy /which is admitted to a procedure to settle the insolvency/ incapability of continuing with the activity or which, however, suspends the payments, will be of course declared as defaulter. In this case, the other party will have the option of proceeding – always after serving a notice to the counterparty – to re-buy or to re-sell or, at his choice, to be refunded of the difference between the contract price and the current one – this will be for all the portions of the contract which have not been fulfilled yet when the above mentioned situations occurred (also included the ones of the future deliveries).

He will have the right to be re-funded or to claim the eventual differences, losses and costs as creditor of the liquidation or bankruptcy; he shall report the potential profits, but with the right to compensate the profits with the losses, even if they are deriving from the cancellation of the current contract or other running contracts with the same counterparty.

In case of pre-finance of the goods, if at the end of the free-time the buyer has not proceeded yet to their collection, he will be considered as defaulter. If the Seller does not want an extension of the delivery terms, he will have to re-fund the financed amount within the next working day and will give immediate notice to the Buyer.

17. FORCE MAJEURE

In the case of unpredictable and unavoidable events that prevent, in a definitive way, the execution of the contract it shall be considered as cancelled for the unfulfilled portion.

If the impediment is temporary, the execution period will be extended by as many days as the days of impediment.

Whenever the impediment lasts more than 30 days, the contract or the unexecuted portion is just cancelled.

The party claiming the force majeure shall give a notice at his occurrence, but in any case no later than three days, to

comunicazione al suo insorgere, comunque non oltre 3 giorni, alla propria controparte con l'obbligo di fornire la prova documentata del sopraggiunto impedimento.
Il caso fortuito è equiparato alla causa di forza maggiore quando l'evento non sia attribuibile ad una delle parti.

ART. 18 CLAUSOLA COMPROMISSORIA

Le parti s'impegnano a demandare la risoluzione di qualsiasi controversia che insorgesse in ordine alla validità, all'interpretazione od alla esecuzione del contratto, ad un Arbitrato irrituale da esperirsi secondo il Regolamento Arbitrale dell'Associazione designata nel contratto, che le parti dichiarano di ben conoscere ed accettare.

ART. 19 ARBITRATO IRRITUALE

La richiesta di arbitrato deve essere avanzata dalla parte interessata, secondo le modalità previste dal Regolamento arbitrale dell'associazione designata nel contratto nei seguenti termini:

- a. per le contestazioni su qualità e condizionamento della merce: entro 7 giorni dalla presentazione del reclamo
- b. in tutti gli altri casi: entro 6 mesi dal termine contrattuale di consegna o ritiro o dalla insorta contestazione.

Trascorsi detti termini, il Collegio arbitrale deciderà se il ritardo della richiesta di arbitrato è giustificabile e se l'arbitrato è ancora promuovibile. In caso negativo, le azioni derivanti dal contratto oggetto di contestazione, devono ritenersi estinte salvo quanto previsto dall'articolo successivo.

ART. 20 AZIONI LEGALI E FORO COMPETENTE

Il ricorso al giudice ordinario è ammesso solo per esigere il pagamento di fatture relative a merce ricevuta senza contestazione nonché per rendere esecutive le decisioni arbitrali. Venditore e Compratore accettano la competenza territoriale esclusiva con riferimento alla sede dell'associazione designata in contratto come sede dell'arbitrato, salvo diverso accordo fra le parti.

its counterpart with the obligation to provide attested proof of occurred impediment.

Bad chance circumstances are alike to force majeure when the event cannot be attributed to either party.

18. COMPROMISSORY CLAUSE

The parties undertake to refer the resolution of any dispute that may arise regarding the validity, interpretation or performance of the contract, to an arbitration to be carried out in accordance with the Arbitration Rules of the Association stated in the contract, which the parties declare to well know and accept

19. ARBITRATION CLAUSE

The request for arbitration must be made by the interested party according the procedure stated by the Arbitration Rules of the Association designated in the contract as follows:

- a. in case of disputes on quality/condition of the goods: within 7 days from the date of the claim
- b. in all other cases : within 6 months from the end of the contract delivery/collection period or the day of the beginning of the dispute.

Once these deadlines expire, the Arbitration Committee will decide if the delay of the arbitration request can be justified and whether the arbitration can be started. If this is not granted, the consequences arising from the disputed contract have to be considered cancelled, unless the cases of next article.

20. LEGAL PROCEDURE AND COMPETENT FORUM

Recourse to ordinary judge courts is only permitted in case of claims for the payment of invoices concerning goods received without claims or in order to enforce arbitration decisions.

The Seller and the Buyer agree to exclusive jurisdiction to the head-office of the Association stated in the contract as the place of arbitration, unless otherwise agreed between the parties.

CONDIZIONI GENERALI UNIFICATE

UNIFIED GENERAL CONDITIONS

ADDENDUM TECNICO CAMPIONAMENTO

SAMPLING RULES ADDENDUM

- | | |
|--|--|
| 1. SCOPO DELL'ADDENDUM | 1. ADDENDUM PURPOSE |
| 2. CAMPO DI APPLICAZIONE | 2. APPLICATION AREA |
| 3. OBIETTIVO DEL CAMPIONAMENTO | 3. SAMPLING AIM |
| 4. STRUMENTI PER IL CAMPIONAMENTO | 4. SAMPLING TECHNICAL INSTRUMENTS |
| 5. MODALITA' DI CAMPIONAMENTO | 5. SAMPLING METHODS |
| 6. NUMERO, PESO E VOLUME DEI CAMPIONI CONTRATTUALI | 6. CONTRACTUAL SAMPLES: ITEMS, WEIGHT AND VOLUME |
| 7. CAMPIONAMENTO SECONDO IL MEZZO DI TRASPORTO | 7. SAMPLING REFERRED TO THE TRANSPORT MEANS |
| 7.1 CAMPIONAMENTO: SU CAMION | 7.1 SAMPLING ON A TRUCK |
| 7.2 CAMPIONAMENTO: LIQUIDI SU AUTOBOTTE | 7.2 SAMPLING OF LIQUIDS IN A TANK |
| 7.3 CAMPIONAMENTO: ALTRI CASI | 7.3 OTHER SAMPLING CASES |
| 8. CONTENITORI E SIGILLI DEL CAMPIONE CONTRATTUALE | 8. SEALS/CONTAINERS OF THE CONTRACTUAL SAMPLE |
| 9. IDENTIFICAZIONE/ETICHETTATURA DEL CAMPIONE CONTRATTUALE | 9. IDENTIFYING DETAILS/ LABELS OF THE CONTRACTUAL SAMPLE |

1. SCOPO DELL'ADDENDUM

Il presente Addendum individua e stabilisce i criteri operativi per l'esecuzione del campionamento contrattuale in contraddittorio previsto dall'articolo 8 delle Condizioni Generali Unificate di cui costituisce parte integrante.

2. CAMPO DI APPLICAZIONE

Il presente addendum si applica al campionamento in contraddittorio di merce alla rinfusa in forma solida (granella, pellet, farina/sfarinato) o liquida.

3. OBIETTIVO DEL CAMPIONAMENTO

Obiiettivo del campionamento è ottenere un campione rappresentativo dell'unità campionata e conforme alle prescrizioni dell'articolo 8 delle Condizioni Generali Unificate. Allo scopo il campionamento deve essere eseguito in modo uniforme e sistematico secondo le procedure di seguito indicate.

4. STRUMENTI PER IL CAMPIONAMENTO

Per il prelievo dei campioni possono essere utilizzati diversi strumenti sia automatici che manuali. Tutti gli strumenti utilizzati per il prelievo dei campioni devono:

1. essere:
 - puliti, asciutti ed esenti da odori estranei
 - realizzati con materiali che non contaminino i prodotti da campionare
 - di agevole pulizia per evitare - nei casi di riutilizzo - contaminazioni crociate
2. garantire di non alterare in alcun modo lo stato e le caratteristiche della merce.

5. MODALITA' DI CAMPIONAMENTO

Il campionamento avviene attraverso il prelievo dalla massa da campionare di più campioni elementari, il cui numero è in funzione del mezzo di trasporto e/o della quantità complessiva da campionare. I campioni elementari devono essere riuniti per formare il campione globale.

1. ADDENDUM PURPOSE

This addendum identifies and states the procedure criteria for the execution of the contractual sampling in contradictory as provided in Article 8 of the Unified General Conditions and it forms an integral part of them

2. APPLICATION AREA

This addendum applies to the sampling in contradictory of bulk goods in liquid/solid form (grains, pellets, meal/flour)

3. SAMPLING AIM

The aim of sampling is to obtain a representative sample of the unit sampled and in compliance with the requirements of Article 8 of the Unified General Conditions. For this purpose, the sampling is to be performed in a uniform and systematic manner according to the instructions listed here below

4. SAMPLING AND TECHNICAL TOOLS

Several automatic and manual tools can be used for sampling
All instruments used for collecting samples must :

1. be :
 - clean, dry and free of extraneous odors
 - made of materials which cannot contaminate the products to be sampled
 - easy to clean to avoid cross-contamination in case of re-usual
2. guarantee not to cause any changes in the condition and characteristics of the goods.

5. SAMPLING METHODS

Sampling is performed through the withdrawal of several simple samples from the mass to be sampled - the number of them is functional with the means of transport and/or of the total quantity to be sampled .
The simple samples must be mixed together to form an aggregate sample.

Dal campione globale devono essere estratti, avendo cura di rispettare l'equa suddivisione, eseguendo la quartatura manualmente o meccanicamente con l'ausilio di un quartatore, i campioni contrattuali per le parti, da inviare, eventualmente, al laboratorio per l'analisi.

6. NUMERO, PESO, VOLUME DEI CAMPIONI CONTRATTUALI

I campioni contrattuali devono essere almeno due per ogni unità campionata.
Eventuali campioni soprannumerari devono essere concordati fra le parti.

Fatto salvo quanto diversamente previsto dai singoli contratti tipo o da specifiche pattuizioni, i campioni contrattuali devono essere di:

- peso netto non inferiore ai 500 grammi per i prodotti solidi
- volume netto non inferiore a 100 ml per i prodotti liquidi.

7. CAMPIONAMENTO SECONDO IL MEZZO DI TRASPORTO

7.1 CAMPIONAMENTO: SU CAMION

I prelievi devono essere fatti, con l'idonea attrezzatura, per tutta la profondità del carico ed in almeno 5 punti con modalità statica o 10 prese con modalità dinamica per ogni unità di trasporto. In caso di motrice e rimorchio i prelievi devono essere almeno 5 + 5 e 10 + 10 in caso di modalità dinamica.

I campioni elementari così ottenuti devono pesare almeno 1 chilogrammo ciascuno.

I campioni elementari devono essere successivamente riuniti e rimescolati in modo da ottenere un campione globale omogeneo che rappresenta il carico, del peso di almeno 5 chilogrammi (kg).

Dal campione globale vengono poi estratti, con le modalità di cui sopra, i campioni contrattuali per le parti.

7.2 CAMPIONAMENTO: LIQUIDI SU AUTOBOTTE

Per ogni unità di trasporto si deve procedere, con idonea attrezzatura, ad almeno 5 prelievi (con modalità statica o dinamica).

In modalità statica, si provvederà a 5 prelievi così distribuiti:

- 1 in superficie,

Contractual samples for the parties must be extracted from the aggregate, by taking care to respect the equal subdivision, so performing the quartering manually or mechanically with the aid of a quartering machine – and then they have to be sent, if necessary, to the laboratory for analysis.

6. CONTRACTUAL SAMPLES: ITEMS, WEIGHT AND VOLUME

The contractual samples must be at least two for each sampled unit .
Any larger number of samples must be agreed between the parties .

Unless otherwise provided by the individual contract types or unless otherwise specifically agreed, contract samples must consist of :

- net weight of not less than 500 grams for solid products
- net volume of not less than 100 ml for liquids .

7. SAMPLING REFERRED TO THE TRANSPORT MEANS

7.1 SAMPLING IN A TRUCK

The samples must be taken, with the appropriate equipment, for the entire depth of the load and at least in 5 points with the static mode or with 10 withdrawals with the dynamic mode with each transport unit.

In case of a combination a tractor and trailer, the withdrawals must be at least 5 + 5 and 10 + 10 in the case of dynamic mode

Simple samples thus obtained must be at least 1 kilogram each.

The simple samples must then be gathered and stirred to obtain a homogeneous aggregate sample representing the cargo and with a weight of at least 5 kilograms (kg).

The contractual samples for the parts are then extracted from the aggregate sample in the manner described above

7.2 SAMPLING OF LIQUIDS IN A TANK

At least 5 samples (with static or dynamic mode) must be carried out with appropriate equipment for each transport unit

In case of static mode 5 withdrawals will be made as below

- 1 on the surface

- 3 ad altezza intermedia
- 1 sul fondo.

I campioni elementari così prelevati, del volume di almeno 500 ml ciascuno, devono essere successivamente riuniti e rimescolati in modo da ottenere il campione globale omogeneo, che rappresenta il carico, di almeno 2,5 litri.

In alternativa è possibile utilizzare la cosiddetta “sonda Marsigliese” che permette, con un solo prelievo, di effettuare un campione medio su tutta la massa avendo cura, anche in questo caso, di avere un campione omogeneo globale di almeno 1 litro, che rappresenta il carico.

Dal campione globale vengono poi estratti, con le modalità di cui sopra, i campioni contrattuali per le parti.

7.3 Campionamento: altri casi

In caso di magazzini o strutture analoghe o masse rilevanti, i prelievi devono essere eseguiti secondo la seguente tabella:

Peso in tonnellate della massa da campionare	Fino a 60	Da 60 ÷ 500	Da 500 ÷ 1.500 (o superiore)
Numero di campioni elementari	10	20	30
Peso campione globale (Kg)	10	20	30
Peso campioni contrattuali	500 g (solidi) 100 ml (liquidi)	500 g (solidi) 100 ml (liquidi)	500 g (solidi) 100 ml (liquidi)

- 3 at intermediate- height
- 1 on the bottom.

The simple samples thus taken with a the volume of at least 500 ml each must then be gathered and stirred so as to obtain the homogeneous aggregate sample , which represents the cargo, with a volume of at least 2.5 liters.

The so-called " Marseillaise probe " can be used as an alternative: with only one withdrawal, it allows to carry out an average sample of the whole mass and to take care (also in this case) to have a global homogeneous sample of at least 1 liter, which represents the cargo.

The contractual samples for the parts are then extracted from the aggregate sample in the manner described above

7.3 OTHER SAMPLING CASES

In the case of warehouses or similar structures, or large masses, the withdrawals must be carried out according to the following table:

Weight of the mass to sample (in metric tonnes)	up to 60	from 60 to 500	from 500 to 1500 (or over)
Number of simple samples	10	20	30
Weight of aggregate sample (Kg)	10	20	30
Minimum weight and volume of the contractual samples	500 g (solid) 100 ml (liquid)	500 g (solid) 100 ml (liquid)	500 g (solid) 100 ml (liquid)

8. CONTENITORI E SIGILLI DEL CAMPIONE CONTRATTUALE

I campioni contrattuali devono essere confezionati in contenitori ermetici e sigillati.

I contenitori utilizzati per la conservazione del campione contrattuale devono:

1. essere:

- puliti, asciutti ed esenti da odori estranei
- realizzati con materiali che non contaminino i prodotti da campionare

8. SEALS / CONTAINERS OF THE CONTRACTUAL SAMPLE

The contract samples shall be packed in airtight sealed pots. The pots used for storage of the sample contract must:

1. be :

- clean, dry and free of extraneous odors
- made from materials that do not contaminate the products to be sampled

2. garantire di preservare la natura fisica/chimica della merce.

Un campione è sigillato quando non può essere aperto senza effrazione del sigillo.

Il sigillo deve essere, o deve essere reso, univoco.

L'apposizione dei sigilli è a carico di ciascuna parte.

Nel caso in cui una parte - all'atto del campionamento in contraddittorio - sia sprovvista del proprio sigillo, la parte adempiente può procedere alla chiusura del campione con il solo suo sigillo.

La verifica della sigillatura del campione viene demandata al laboratorio che ne riporta menzione sul Rapporto di Prova.

9. IDENTIFICAZIONE / ETICHETTATURA DEL CAMPIONE CONTRATTUALE

Ogni campione contrattuale deve essere etichettato.

L'etichetta può essere compilata anche direttamente sul contenitore del campione.

In ogni caso, tutti gli elementi dell'etichetta devono essere:

- leggibili
- indelebili e comunque
- non modificabili senza evidenza.

Le indicazioni minime da riportare sul campione sono:

- Identificazione delle parti
- Tipo di merce
- Quantità
- Data prelievo
- Identificazione dell'unità campionata (lotto, magazzino e/o targa automezzo)
- Documento di trasporto (DDT)

Ogni campione deve riportare le firme delle parti (o loro rappresentanti).

E' cura del Laboratorio riportare i riferimenti di identificazione del campione sul rispettivo Rapporto di Prova.

2. guarantee the preserving of the physical / chemical characteristics of the goods.

A sample is sealed when it cannot be opened without breaking the seal.

A unique reference must be on the sample (or it must be added).

The sealing is under responsibility of each party .

In the event that a part - when sampling in contradictory – does not possess his own seal, the innocent party may proceed with the closure of the sample with only his own seal.

The laboratory must check the sealing of the sample and has to mention it on the analysis report.

9. IDENTIFYING DETAILS / LABELS OF THE CONTRACTUAL SAMPLE

Each contractual sample must be labelled.

The label can also be filled out directly on the sample pot.

In any case, all labels must be:

- readable
- permanent
- and in any case impossible not be changed without being noticed

The minimum items of information to be placed on the sample are:

- names of parts
- Type of goods
- Quantity
- withdrawal date
- Identifying details of sampled unit (batch, warehouse and/or vehicle plate number)
- Transport Document (DDT/CMR)

Each sample must contain the signatures of the parties (or their representatives) .

It is under responsibility of the laboratory to insert identification details of the samples on the analysis report.

